



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Historia y literatura C - alemán
Código	E000000254
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Enseñanza de los acontecimientos claves de la historia alemana y de algunos de los textos más importantes en lengua alemana.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [B-203]
Correo electrónico	mgut@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Esta asignatura abarca los acontecimientos históricos más importantes que llevaron al desarrollo y a la unificación de lo que hoy en día conocemos como Alemania. Dado la importancia que tienen los conocimientos culturales en la labor de un buen traductor e intérprete, este curso permite ampliar dichos conocimientos, no sólo respecto a la historia y literatura alemana en sí, sino también acerca de los pensamientos y las ideologías que se estudiarán junto con cada época. Asimismo, el curso ofrece la oportunidad de ampliar el vocabulario a través de la lectura, mejorar el nivel de lengua a través de trabajos escritos, orales y la participación activa en clase.
Prerequisitos
No existen, formalmente, requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias



GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	



	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	



	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
CE15	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	RA1	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	RA2	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	RA3	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	RA4	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1

Literatura y cultura del siglo XVIII

Tema 0: Hechos históricos: "Alemania": Desarrollo hasta la Confederación Germánica (1815)

Tema 1: La ilustración

Tema 2: "Sturm und Drang"

Tema 3: La literatura clásica alemana

Bloque 2

Comienzo del siglo XX

Tema 4: El Expresionismo

Tema 5: La República de Weimar

Bloque 3

Desde la segunda guerra mundial hasta la reunificación de Alemania

Tema 6: La segunda guerra mundial: Contexto histórico

Tema 7: La división y reunificación de Alemania

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Como se aprecia en los contenidos, se estudiarán las épocas más relevantes en la historia cultural de Alemania. Desde el punto de vista de su trasfondo histórico-cultural, el alumno se introduce en las diferentes épocas y obras literarias correspondientes.

La asignatura se divide en lecciones de carácter expositivo, para dar al alumno los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas, donde los alumnos exponen y comentan los textos leídos en casa y trabajos prácticos individuales o en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas de la historia y de las obras literarias.

Como actividades no presenciales, el alumno preparará las clases mediante la lectura previa, presentará una exposición sobre un tema de la historia de Alemania y otro sobre una obra literaria o un autor (trabajo individual o en grupo) y elaborará un trabajo escrito sobre una de estas exposiciones.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1):

Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara, estructurada y motivadora por parte del profesor con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, videos, mapas gráficos, grabaciones etc. y el fomento del debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.

CE11, CE16, CGS22,
CGP10, CE14, CE10,
CGI01, CE15

Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):

Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos históricos y literarios y el análisis de videos y grabaciones. El alumno trabaja el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclaran las dudas respecto al contenido y al léxico. La discusión en clase fomenta la visión global de la historia y de la literatura y su relación de los distintos acontecimientos.

CE11, CE16, CGP10,
CE14, CGP13, CE15

Exposiciones individuales/grupales (AF4):

Presentaciones orales en clase, de forma individual o colectiva de un tema histórico y de un tema literario.

CE11, CE16, CE14, CGI04,
CE10, CGS18, CE15

Metodología No presencial: Actividades

Estudios personal y documentación (AF5):

Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.

CGI04, CE10, CGS18

Trabajos individuales/grupales (AF3):

En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.



<p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios y redacta los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través de Moodlerooms, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán y ampliar los conocimientos de la cultura de los países de lengua alemana.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países de la lengua alemana.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>	<p>CE16, CE14, CGI04, CE11, CGS18, CGP13, CE15, CGP11</p>
---	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
20.00	25.00	10.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
10.00	30.00	20.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: Prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	-Conocimientos sobre historia y literatura alemana -Comprensión lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	50
Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Participación y aportación de cada uno de los miembros -Entrega puntual -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical	15



	<ul style="list-style-type: none"> -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Asistencia a tutoría 	
Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones.	<ul style="list-style-type: none"> - Compresión lectora - Entrega puntual -Contenido y calidad de la redacción -Ortografía -Corrección gramatical y estructural -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Aplicación del léxico temático estudiado - Aspectos formales de un trabajo académico - Estructura 	25
Asistencia y participación oral en clase.	<ul style="list-style-type: none"> - Participación activa y asistencia a clase -Participación en trabajos grupales 	10

Calificaciones

Para los alumnos que repitan la asignatura y ya hayan cumplido con el requisito de la escolaridad se aplican los siguientes criterios de calificación:

Lectura y ejercicios, comentarios y trabajos escritos: 50%

Examen: 50%

Prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Las tareas de la evaluación continua son de obligado cumplimiento y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



Bibliografía Básica

Material elaborado por la profesora a partir de textos auténticos de las distintas temáticas y puesto a disposición del alumno a través de la plataforma Moodle.

Lecturas:

Friedrich Schiller: Die Räuber (versión adaptada: Eli, 2015)

Johann Wolfgang von Goethe: Faust (versión adaptada: Hueber, 2009)

Stefan Zweig: Die Welt von gestern. Erinnerungen eines Europäers (versión adaptada: Eli, 2016)

Bibliografía Complementaria

Monografías

Baumann, B., Oberle, B. (1996). Deutsche Literatur in Epochen. Ismaning. Hueber.

Baumann, B., Oberle, B. (1996). Deutsche Literatur in Epochen. Arbeitsaufgaben. Ismaning. Hueber.

Beutin, W. (2008) Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart: Metzler.

Deick, Christian (2008): Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart.

Ravensburg: Ravensburger Buchverlag.

Parry, C. (2004). Menschen. Werke. Epochen. Ismaning: Max Hueber.

Rötzer, H.G. (2006). Geschichte der deutschen Literatur: Epochen. Autoren.Werke. Bamberg: Buchner.

Zettel, E. (1997). Deutschland in Geschichte und Gegenwart. Ein Überblick. Ismaning: Hueber

Páginas web:

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://60xdeutschland.de>

<http://diedeutschen.zdf.de>

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>